

FLASH



Índice

Los Lenguas

Qué transmito cuando interpreto, por Lucila Christen y Gracia

Actividades del CMIC

- Laura Zocchi Pozzi, homenaje póstumo.
15 de mayo de 2021; 12:00 hrs.
- *El secreto profesional en tiempos de la ISaD*, por Giampaolo Atzori

Lo destacado

- Felicitaciones
- Preguntas frecuentes

Federación Internacional de Traductores

Congreso Estatutario

Libros en fa

Cuentos, por Tere Guzmán Dibella

Nosotros

Las formas misteriosas en que la vida nos ayuda a tomar una decisión.

Consejo Directivo:

Presidenta: Verónica Méndez Mandujano

Vicepresidente: Gonzalo Celorio Morayta

Secretario: Martín Tapia Zuckermann

Tesorera: Laura Soto Reyes de Castro

Vocales: Laura Gómez Acevedo,

Erika Ordóñez Delgado, Verónica Gutiérrez Casillas,

María Fernanda Santacruz Polanco

Flash:

Coordinador editorial: Gonzalo Celorio Morayta

Editora adjunta: Virginia Aguirre Muñoz

Flash es el órgano de comunicación del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, A.C. Las opiniones y los artículos aquí contenidos son responsabilidad exclusiva de sus autores y no necesariamente reflejan la opinión de los demás miembros del CMIC o de su Consejo Directivo.



Qué transmito cuando interpreto

por Lucila Christen y Gracia

Sabemos muy bien que, en materia de comunicación, cada una de las partes en el diálogo tiene sus propios referentes en función de su propia historia personal y, si bien pueden compartir referentes sociales comunes, cada uno los interpreta de manera distinta; cada participante evalúa los discursos y las acciones a partir de marcos referenciales distintos, cada uno vive y entiende de manera diferente el mismo suceso discursivo.

La expresión oral del individuo causa impresiones manifiestas en las otras personas, patentes en la verbalización y en las actitudes no verbales expresamente utilizadas para transmitir el mensaje, lo que a su vez da lugar a reacciones implícitas relacionadas con los significados que los otros dan a sus expresiones verbales y no verbales. Este hecho puede dar al discurso un sentido distinto al explícitamente enunciado, originando impresiones distintas a las que se querían causar. Tendemos a creer lo que está en consonancia con nuestras propias ideas; sólo aprendemos lo que podemos aprender, sólo oímos lo que podemos oír.

El intérprete transmite su emisión traslativa a los usuarios basado en el discurso comunicativo previo de un tercero, al que ha dado ya un sentido propio, conforme a sus propias limitaciones o reacciones, en sus propias palabras y en su propia voz, provocando, a su vez, nuevos sentidos, impresiones y significados en los receptores. Bien visto, y dada la ingente posibilidad de fallas en toda la cadena de eventos que antecede, la calidad en la interpretación simultánea está implícita en el momento en que logra su propósito: crear un puente de comunicación. Las percepciones accesorias, de calidad o de falta de ella, desde la perspectiva comunicativa, pueden deberse a la poca afinidad de los receptores con el discurso original, o a las reacciones que los emisores están provocando en los receptores con su discurso, o a su canal de transmisión, o a la forma de presentarlo, o a todas las anteriores, en función de sus referentes.

Quién debe, o puede, medir la calidad de una emisión simultánea es, y ha sido, tema de debate y profusa investigación. El usuario del servicio podría proponerse como la respuesta más lógica. En sentido

pragmático quién es tal usuario: ¿el intermediario contratante?, ¿el receptor de la comunicación?, ¿el compañero intérprete en la cabina? Pero, entonces, ¿quién es el cliente? y ¿para quién se interpreta?, ¿quién debe encargarse de señalar los requisitos del servicio?

Para resolver estas y muchas otras interrogantes, la comunidad interpretativa a nivel mundial ha tomado por su cuenta llegar al meollo de la definición de calidad en su profesión, investigando, por igual, factores lingüísticos y extralingüísticos que se sabe, o se intuye, tienen influencia en la forma en que se percibe la calidad de la emisión traslativa. Una gama diversa de investigaciones constituye ya un acervo importante para los interesados en el tema. Los resultados obtenidos han llevado a establecer que, una vez superados los escollos verbales, lingüísticos y terminológicos, una veta de factores no verbales subyacentes incide en lo que se percibe como una interpretación de calidad. La mayor parte de las veces el interlocutor pasivo, receptor de la emisión traslativa, no es consciente de esa influencia. De igual manera, se ha logrado establecer que los factores no verbales, cuando son deficientes en una interpretación, tienden a interferir negativamente en la evaluación de los aspectos lingüísticos, independientemente de la coherencia de la emisión o de la precisión de la terminología.

Hasta el momento, todos estos estudios exitosos han pasado por alto un elemento: las variables del género y la edad del intérprete percibidos a través de su voz, instrumento de trabajo del intérprete, sea cual fuere la modalidad en la que presta el servicio. Estas variables, que probablemente son el recurso más estudiado de la voz en términos de sus cualidades acústicas, no han recibido mayor atención sobre su impacto en la percepción de la calidad en la interpretación, particularmente la simultánea.

En México, con la asesoría de universidades españolas, desde hace un quinquenio se está investigando, en forma multidisciplinaria, si el género y la edad de la voz del intérprete suscitan algún tipo de preferencia por parte del público asistente a conferencias, receptor de los servicios de

interpretación simultánea y si tal preferencia se correlaciona con factores de credibilidad hacia el producto de la interpretación.

Estos trabajos revelan algunas facetas de la voz y de la manera en que se percibe, ahondando en ciertos factores no verbales que influyen en la percepción de calidad y que están relacionados tanto con el proceso comunicativo humano como con el proceso de la transmisión de información de un idioma a otro. En concreto, analizan si el género y la edad del intérprete, percibidos a través de su voz, sesgan la percepción de la calidad del producto de la interpretación.

Hasta el momento, los resultados preliminares permiten aseverar que mucho antes de que se perciban las características verbales, lingüísticas y terminológicas de una interpretación simultánea, los referentes atribuidos culturalmente al género del intérprete, percibidos a través de su voz, pueden aflorar en el oyente, de manera inmediata e

inconsciente, formando en tal receptor una impresión del acto interpretativo, en línea con los atributos acústicos generalmente aceptados para la voz. Un hallazgo adicional revela que la edad física que el usuario percibe del intérprete a través de la voz puede tener influencia en la percepción de la calidad y de la credibilidad de la emisión traslativa, especialmente en el caso de las mujeres, jóvenes y maduras.

La investigación no está concluida; sin embargo, una de las primeras recomendaciones que se pueden derivar de estos estudios, dado que los efectos del tiempo en el aparato fonador humano son inexorables, es exhortar a los intérpretes de lenguas a que dediquen la misma cantidad de esfuerzo en capacitarse para desarrollar las competencias lingüísticas, terminológicas e interpretativas requeridas en el ejercicio de su profesión como en adentrarse en el estudio, educación y mantenimiento de la voz, su principal instrumento de trabajo.



Laura Zocchi Pozzi homenaje póstumo

15 de mayo de 2021

12:00 hrs.

Registro:

<https://tinyurl.com/CMICZocchi>

Laura Zocchi fue una de las primeras intérpretes en nuestro país que originalmente se formó en las aulas y no en la práctica. Después de estudiar interpretación en la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de Milán, Laura se abrió camino profesional en nuestro país y se ganó el respeto de sus colegas mexicanos. Su trayectoria se caracterizó no sólo por su ética y profesionalismo, sino también por su calidad humana y por la generosidad con la que compartió sus conocimientos. Formadora de muchas generaciones de intérpretes en México, promovió a un gran número de jóvenes para facilitar su acceso al mercado laboral, contribuyó a la profesionalización académica de la interpretación y siempre estuvo dispuesta a vencer cualquier obstáculo para asesorar o ayudar a cualquier colega que se lo solicitara. Son muchos los intérpretes de conferencias que consideran a Laura una mentora y su *Manual de interpretación consecutiva*, fruto de muchos años de investigación y —sobre todo— de varios lustros de práctica, es ya una herramienta básica en nuestro campo. Laura fue primordialmente una maestra, capaz de transmitir los conocimientos adquiridos en la educación formal, en la vida profesional y en la investigación tanto a sus contemporáneos como a las siguientes generaciones de intérpretes. Todo ello la hizo merecedora en el año 2000 del Premio Malintzin®, reconocimiento que el Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias otorga a los intérpretes que se sobresalen de sus pares por su ética, profesionalismo, solidaridad y compañerismo y que se caracterizan por fomentar el respeto, por procurar el bien ajeno y por dignificar la profesión y, en 2019, del Premio Italia Morayta en la categoría de trayectoria en interpretación.

No es coincidencia que el CMIC rinda este sentido homenaje a Laura Zocchi el Día del Maestro, a poco más de tres meses de su fallecimiento.



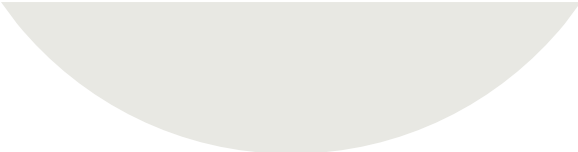
El secreto profesional en tiempos de la ISaD

Por Giampaolo Atzori

El Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias organizó en abril dos conferencias en torno a la obligación legal y moral que tenemos de proteger los datos de nuestros clientes. En la primera, la licenciada Fabiola Malfavón habló sobre los compromisos que adquirimos cuando firmamos un acuerdo de confidencialidad. En la segunda, el ingeniero Carlos Ramírez Nájera nos presentó las medidas tecnológicas que podemos adoptar para cumplir con el artículo primero de nuestro Código de Ética, que nos obliga al secreto profesional.

Las siguientes son las ideas principales que surgieron en estas dos interesantes sesiones.

- I. *Acuerdos de confidencialidad: ¿A qué nos comprometemos cuando firmamos uno y trabajamos desde casa?* Conferencia de la licenciada Malfavón.
 - a. Los acuerdos de confidencialidad pueden ser escritos u orales, incluso se pueden pactar, por ejemplo, en una conversación telefónica.
 - b. Al cliente le importa mucho su propia protección por las particularidades que puedan afectar su desarrollo, su operación o, incluso, su personalidad jurídica.
 - c. La información que reciben traductores e intérpretes en distintos formatos y a través de distintos medios tradicionales y electrónicos podría haber sido recibida por muchas otras personas de manera simultánea, por lo que pierde el carácter de confidencialidad absoluta. Esto libera al profesional lingüístico de cierta responsabilidad, pues la carga de la prueba recaería en el cliente, quien estaría obligado a mostrar, demostrar y comprobar el incumplimiento, con pruebas, testigos, pruebas confesionales, publicaciones, etc. Esto es cada día más difícil porque los legisladores no pueden seguir el ritmo de los avances tecnológicos ni de las redes sociales.
 - d. Por lo general, la obligación de mantener la confidencialidad tiene una vigencia de dos a cinco años contados a partir de la firma del contrato.
 - e. En su calidad de “depositarios” de la información recibida, los intérpretes y traductores no deben hacerla pública, so pena de violar la ley. Sin embargo, una vez que la información haya sido divulgada por el cliente o por un tercero, quedan eximidos de cualquier responsabilidad legal.
 - f. Antes de firmar cualquier contrato, es importante leer bien las obligaciones y las sanciones que el cliente impone. No es raro que los clientes redacten contratos leoninos que los favorecen y pueden atentar contra la privacidad del prestador de servicios; por ejemplo, colocar una cámara en la cabina o solicitar una prueba de polígrafo.
 - g. Los convenios de confidencialidad deben ser redactados por abogados, no por profesionales lingüísticos. Sin embargo, resulta fundamental que los intérpretes y traductores conozcan la Ley de Protección de Datos Personales y estén familiarizados con la Constitución de los Estados Unidos Mexicanos, el Código Civil, la Ley de Propiedad Intelectual y la Ley Federal del Trabajo.
 - h. Los intérpretes y traductores no infringen la ley si incluyen en su currículum los nombres de las empresas a las que les han prestado servicio.
- II. *Cómo proteger la información de nuestros clientes: una perspectiva tecnológica.* Conferencia del ingeniero Ramírez Nájera.
 - a. **Ruteador.** Se recomienda cambiar su configuración cada tres a seis meses para impedir que se conecte algún usuario externo y evitar que el servicio de internet pierda velocidad. La forma de hacer estos cambios varía según el proveedor:

- 
- i. Telmex (Infinitum)
 1. Entrar a la dirección IP escribiendo en el navegador la dirección 192.168.1.254.
 2. En la pestaña WAN, cambiar la contraseña precompartida, que suele aparecer en la parte trasera del módem.
 3. Dar clic en *Aplicar cambios*.
 - ii. Izzi
 1. Ir a la PlayStore de tu teléfono inteligente y bajar la aplicación Izzi.
 2. Crear una cuenta.
 3. Cambiar el nombre de la red y la contraseña (se recomienda cambiar uno de estos campos y esperar 10 minutos antes de cambiar el otro).
 - b. **Actualizaciones.** Es muy recomendable tener nuestro equipo actualizado con la última versión del sistema operativo, el navegador y la antivirus para evitar que algún intruso pueda tener acceso e introducir algún programa malicioso o virus. Aunque estas actualizaciones por lo general incluyen mejoras respecto a la versión anterior, es importante averiguar si no generan algún problema de inestabilidad.
 - c. **Antivirus.** Es fundamental tener un antivirus, de preferencia que no sea gratuito porque no suelen ser tan completos como los de paga. No hay que olvidar actualizarlo. Se recomienda Kaspersky internet Security. Es importante resaltar que los productos Apple también son susceptibles a los virus.
 - d. **Correo electrónico.** Debemos tener cuidado con los correos maliciosos y nuestras cuentas personales. **No** se deben responder correos maliciosos. **No** se debe contestar ningún mensaje que nos pida nuestro nombre de usuario y contraseña. Conviene cambiar la contraseña cada dos o tres meses. Hay que buscar posibles filtraciones y adelantarnos a los piratas cibernéticos. Para verificar si sufriste una filtración de datos en línea, se puede utilizar una herramienta que está en la página **monitor.firefox.com**
 - e. **Cookies.** Las cookies cumplen la función de recopilar información de navegación por internet y aparecen en cualquier dispositivo a través del cual se tenga acceso a la red. Pueden almacenar cualquier tipo de información, por ejemplo, fecha y hora de conexión, elementos que se añadieron en una compra e inclusive los enlaces que se visitaron mientras el usuario navegaba por un sitio. La información que pueden almacenar es casi ilimitada; dependerá del programador del sitio de internet, que en algunos casos la utiliza con fines de marketing. Dado que recopilan información y no son programas, no pueden ejecutar acciones, como borrar datos o abrir ventanas emergentes. Son anónimas, así que no sirven para identificar a un usuario. Cuando uno trabaja en una computadora ajena o compartida, lo mejor es borrar los archivos temporales de internet y las cookies para no dejar ninguna huella, como los sitios que visitamos y las contraseñas. En las computadoras personales no es necesario, pues al hacerlo se puede perder el registro de las contraseñas predeterminadas en las páginas consultadas.
 - f. **TeamViewer.** Es un programa que permite el acceso remoto, rápido y seguro a una computadora para controlarla sin necesidad de estar físicamente frente a ella. Como TeamViewer da acceso directo a nuestro equipo desde otra computadora, si lo usamos con desconocidos, nuestra computadora podría verse expuesta a algún virus. Lo mejor es solo usar este programa con personas en quienes confiamos. Si se tiene la duda de estar expuesto a alguna vulnerabilidad a causa de este programa, se puede bloquear el puerto para que no se pueda tener acceso al equipo. Otras desventajas de esta herramienta es que si se pierde la conexión a internet también se pierde el acceso remoto y que no se puede conectar a más de dos dispositivos.
 - g. **Discos de respaldo.** Conviene respaldar nuestra información mensualmente porque cualquier equipo electrónico puede fallar. Para ello, se recomienda el uso de discos duros externos, pues cuentan con un software que nos facilita la tarea. Hay dos tipos de discos de respaldo:
 - i. **Mecánico:** Tiene mayor espacio, hasta 2 terabytes (costo aproximado: \$2,500 MXN).

- ii. Sólido: Tiene mayor velocidad. Se recomienda utilizarlo sólo para respaldo (costo aproximado: entre \$3,500 MXN y \$5,500 MXN).

h. Telegram y WhatsApp

i. Similitudes:

1. Versiones móvil y web para administrar conversaciones en múltiples dispositivos, lo que simplifica cambiar de dispositivos.
2. Confirmación de mensajes leídos y entregados.
3. Mensajes a grupos.
4. Llamadas de voz de buena calidad.
5. Uso compartido de archivos.

ii. Diferencias

1. Telegram tiene mayor capacidad (2 GB) que WhatsApp (16 MB).
2. Telegram es una aplicación multiplataforma que envía mensajes cifrados que se autodestruyen.
3. Telegram puede abrirse simultáneamente en diferentes dispositivos, mientras que WhatsApp solo puede verse en uno a la vez.

Datos de contacto:

Lic. Fabiola Malfavón: fmalfavonrv@gmail.com

Ing. Carlos Ramírez Nájera: carnaj98@gmail.com



¡Feliz cumpleaños!

Patricia Perezcano (10 de mayo)

Noha El Askalani (14 de mayo)

Lety Marín (16 de mayo)

Carmen Bancalari (18 de mayo)

Alma Lasso (22 de mayo)

Preguntas frecuentes



Para la nueva página del CMIC, el Consejo Directivo preparó, con base en la versión anterior, esta breve sección de preguntas y respuestas. Agradeceremos cualquier comentario al respecto.

¿Qué es la interpretación de conferencias?

Es una actividad altamente especializada en la que el intérprete ejecuta varias tareas al mismo tiempo: escuchar y comprender, traducir (no sólo palabras, sino conceptos e ideas) y generar un discurso coherente y articulado que reproduzca fielmente el discurso del orador; todo esto en tiempo real, una frase tras otra, sin posibilidad de detenerse.

¿Por qué los intérpretes se alternan periódicamente?

Por salud y por calidad. Los intérpretes trabajan con audífonos y deben descansar el oído, que es fundamental para su trabajo. Además, procesan hasta 5400 palabras por hora (unas 21 cuartillas), para poder hablar todo esto, consumen, en promedio, medio litro de agua por hora.

El límite de 30 minutos de trabajo surge de estudios científicos. Es tal el nivel de concentración y esfuerzo, que luego de este lapso el intérprete comienza a

cometer errores sin siquiera percibirlo.

¿Por qué equipos de dos o tres intérpretes?

Por dos motivos: para que se alternen cada 30 minutos, por las razones ya expuestas, y se presten apoyo, quien no está interpretando ayuda a su colega a consultar terminología, conseguir documentos, agua, etc.

¿Se necesita equipo de sonido profesional para interpretación?

Un intérprete sólo puede interpretar lo que escucha. Recordemos que en la interpretación simultánea el intérprete habla al mismo tiempo que escucha y su propia voz le resuena en los oídos, lo que dificulta la audición. Por ello, el audio que recibe debe ser muy nítido.

¿Por qué los intérpretes deben alojarse en habitaciones individuales cuando viajan?

Se trata de viajes de trabajo y los intérpretes realizan una actividad muy demandante, por lo que es importante que descansen adecuadamente

antes de cada jornada. Es muy raro que dos personas tengan los mismos hábitos de descanso y de estudio.

¿Por qué se necesita una cabina con vista al orador?

La cabina, que debe ser un espacio bien ventilado, sirve para aislar a los intérpretes del ruido exterior y del público, ya que el murmullo no sólo los distrae, sino que se capta en los micrófonos y llega a los oídos de la audiencia.

Es necesario ver al orador porque parte de la comunicación se da a través del lenguaje corporal. Los gestos y ademanes no solo dan color y sabor a las palabras, sino muchas veces también sentido. Un ejemplo sería cuando indicamos que lo que decimos va entre comillas moviendo los dedos de arriba a abajo: la idea transmitida es muy diferente a la palabra pronunciada.

¿Por qué se deben entregar las ponencias y demás material de apoyo?

Para mayor eficiencia en la interpretación y éxito general en el evento. El orador es un especialista en su área, el intérprete en interpretar; si

cuenta con material llegará a la conferencia conociendo el tema y su terminología. Envíe los documentos pertinentes al momento de confirmar la contratación. Si hay cambios o presentaciones nuevas, entréguelos al comienzo del evento.

¿Qué es la interpretación a distancia (ISaD)?

Gracias a los avances tecnológicos, el 5G y la mayor velocidad de las conexiones a Internet, los intérpretes pueden trabajar sin necesidad de desplazarse ni de estar en el mismo lugar que los demás intérpretes o que los

participantes de una reunión o conferencia.

Es importante garantizar las condiciones técnicas indispensables para garantizar la calidad de su desempeño: participantes e intérpretes deben contar con una conexión a Internet potente, conectarse alámbricamente a través de un cable de Ethernet, utilizar auriculares y micrófonos de calidad que permitan una calidad de sonido óptima, consultar los requerimientos básicos de la plataforma que vayan a utilizar, etc.

¿Cualquier plataforma puede utilizarse para interpretación a distancia?

Existen plataformas que permiten la interpretación consecutiva y otras que tienen habilitados distintos canales para poder llevar a cabo una interpretación simultánea. Sin embargo, hay eventos en los que no es suficiente contar con un canal pues los intérpretes deben contar con una cabina virtual que les permita comunicarse entre ellos, compartir información, monitorearse mutuamente y alternarse sin tropiezos. Es importante consultar a su proveedor de servicios de interpretación para elegir la plataforma que mejor se adapte a sus requerimientos.



Fédération Internationale des Traducteurs International Federation of Translators

La voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde
The voice of associations of translators, terminologists and interpreters around the world

El 12 de junio se llevará a cabo virtualmente el Congreso Estatutario de la FIT que originalmente se iba a llevar a cabo en Varadero, Cuba, en diciembre del año pasado. Cada asociación miembro tiene derecho de nombrar a dos representantes de pleno derecho y a dos observadores. La convocatoria se puede consultar aquí. Si algún miembro del Colegio está interesado en participar, deberá escribir a consejodirectivo@interpretesdeconferencias.mx



Libros en fa Cuentos, por Tere Guzmán Dibella

El cuento es un subgénero literario dentro de la narrativa junto con la novela y el relato, entre otros. Una característica esencial es que se trata de historias breves con un solo conflicto y un mínimo de personajes. Estas restricciones técnicas lo hacen un subgénero retador para quien escribe, pues va más allá de que sea un texto breve. Algunos de los escritores más famosos, o quienes han recibido el Nobel, han cultivado tanto la novela como el cuento, pero hay otros que, a pesar de ser autores de enorme estatura, no cultivan o lo evaden.

Para los lectores, el cuento ofrece varias ventajas frente a la novela. Por un lado, es una forma breve de recorrer todo un mundo con un conflicto y un desenlace, es decir, vivimos la historia de principio a fin en unas cuantas páginas. Por otro lado, es una opción maravillosa para traer un libro con nosotros sin que debamos dejar la historia a la mitad a cada momento porque donde quiera que estemos tal vez dispongamos de un rato para empezar y terminar una historia: en el consultorio del médico o esperando nuestro turno en el SAT. Finalmente, es un tipo de lectura que nos mueve, nos reta y nos transforma, pues una de las características de un buen cuento es, precisamente, mover alguna fibra en el lector.

A lo largo de la historia ha habido cuentistas muy reconocidos, como Antón Chéjov, Horacio Quiroga, Juan Rulfo, Julio Cortázar, Edgar Allan Poe, Charles Perrault (cuentos infantiles), Gabriel García Márquez, José Emilio Pacheco, Ray Bradbury, Ángeles Mastretta, Ernest Hemingway, Rosario Castellanos o Juan José Arreola, por mencionar a unos pocos. Hay, también, otros que han cultivado esencialmente la novela o el ensayo, pero han incursionado en el

cuento, como ocurre con F. Scott Fitzgerald o Carlos Fuentes.

En esta ocasión, más que recomendar un libro, voy a anotar algunas opciones de libros de cuentos:

1. *Cuentos escogidos* - Antón Chéjov
2. *El llano en llamas* - Juan Rulfo
3. *Relatos extraordinarios* – Edgar Allan Poe
4. *Las doradas manzanas del sol* – Ray Bradbury
5. *Relatos de lo inesperado* – Roald Dahl
6. *Cuentos de amor, de locura y de muerte* – Horacio Quiroga
7. *La ley de Herodes* – Jorge Ibarguengoitia
8. *Cuentos selectos* – F. Scott Fitzgerald
9. *Cuentos luminosos* – Henry James
10. *Cuentos terroríficos* – Guy de Maupassant
11. *Cuentos selectos* – Franz Kafka
12. *Cuentos completos* – Carlos Fuentes

Una gran ventaja de leer a cuentistas reconocidos es que se pueden encontrar ediciones para todos los bolsillos y en todos los formatos; otra ventaja es que hay ediciones con una selección de cuentos, y colecciones completas. En resumen, hay para todos los gustos.

Si bien los lectores solemos tener nuestros autores o géneros favoritos, el cuento es, para muchos, el “rey de la montaña”, porque como diría Julio Cortázar: “La novela siempre gana por puntos mientras que el cuento debe ganar por nocaut”, es decir, el efecto del cuento es inmediato y fulminante en el lector.

Si están pensando en una lectura para que los acompañe, el cuento es, a mi parecer, una elección extraordinaria.



Las formas misteriosas en que la vida nos ayuda a tomar una decisión.

por Verónica Méndez



Reza el dicho “las personas llegan a tu vida, por un tiempo, por una temporada o por una razón” y ciertamente así fue en mi caso con Yolanda Philibert. Una de las decisiones más importantes en la vida de cualquier estudiante es escoger qué carrera estudiar, a qué profesión le dedicará su vida laboral; por lo general, esa decisión se tiene que tomar a una edad en la que no estamos seguros de lo que realmente

queremos. Mi caso no fue la excepción, pero la vida puso a Yolanda Philibert en mi camino para ayudarme a descubrir mi vocación y escoger la mejor carrera, una que ni siquiera conocía y que me venía como anillo al dedo por mi personalidad y necesidades de vida. Sin saberlo entonces, no podría haber escogido mejor. Saliendo de la secundaria estaba indecisa sobre qué hacer. Incursioné en algunos campos que no prosperaron, pero en uno de ellos conocí a quien se convirtió en mi gran amiga de soltera: Pilar Philibert. ¿Ya ven por dónde voy?, ¿cómo la vida me fue poniendo en el camino a las personas indicadas? *Long story short*: un día su tía Yolanda nos platica, en una comida familiar, a qué se dedica y le dice a Pilar: “deberías de estudiar para ser intérprete traductora”. Siguiendo su consejo, Pilar entró a Berlitz y yo, para no dejar sola a mi amiga, tras ella. Pilar nunca se dedicó a la interpretación. Yo, en cambio y sin haberlo previsto, doce años después empezaba a abrirme camino en esta carrera y me convertiría en la mujer más realizada profesionalmente dedicándome a interpretar. Me costó trabajo insertarme en el campo laboral como Intérprete. Después me casé y volví a estudiar la carrera durante mi embarazo, nuevamente en Berlitz, pero no fue hasta que me separé cuando empezó mi vida profesional. Pero esa es otra historia.

To be continued...”.